

Трудности перевода: карлики судятся по поводу того, кто из них буржуазнее

Auteur: Архивы, [Архивы](#) , 17.06.2008.

Не успело на обломках граубюнденского отделения Народной партии Швейцарии (НПШ) родиться новое политическое объединение, как на него уже подают в суд его отдаленные бернские родственники.

Как известно, ЦК НПШ, не имея по уставу права напрямую исключать провинившихся членов из партии, «выгнала» из своих рядов не лично федерального советника Эвелин Видмер-Шлюмпф, обвиненную в предательстве по отношению к Кристофу Блохеру, а все граубюнденское отделение.

Отделение это 16 июня создало самостоятельную партию «Bürgerliche Partei Schweiz», причем не кантонального, а национального масштаба.

Но в Берне еще с 1996 года существует «Bürgerpartei Schweiz»!

«Bürgerliche Partei» можно перевести как «буржуазная партия», а «Bürgerpartei» скорее как «гражданская».

Наименования-то хоть и очень похожи, но все-таки разные, а вот аббревиатура получилась одинаковая - BPS. Это и стало предлогом, для того, чтобы бернцы решительно потребовали от граубюнденцев до 30 июня сменить свое название, иначе дело дойдет до суда.

При этом бернцы настаивают, что именно их партия - по-настоящему буржуазная (правая и консервативная), и что они, в отличие от граубюнденских раскольников, которые чуть-чуть левее, целиком и полностью поддерживают НПШ и лично Кристофа Блохера с его "бескомпромиссной линией".

На деле речь идет почти о чистой игре слов: все три вышеупомянутые партии являются крайне правыми, с небольшими политическими различиями.

Как бы то ни было, граубюнденцы уже заявили, что они и не подозревали о существовании бернских родственников. При этом они не исключили, что сменят

название после консультаций или даже объединения с гларусскими и бернскими коллегами, также недавно отколовшимися от НПШ.

Source URL: <https://nashgazeta.ch/news/culture/9417>